

Du lemme n°1 «l'assiette» au lemme n°60 « les fruits »

[illegible]

Du lemme n°61 « mandarine » au lemme n°120 « beau-père »

	français	italien	Dialectes royaux				le Liguro-subalp	Aire ligurienne intérimienne		Aire occitane	
			BRIGASQUE	TENDASQUE	BREILLOIS	PIGNASQUE	VINTIMILLAIS	SANREMASQUE	OCCITAN		
61	la mandarine	il mandarino	mandurîn	mandarîna	-	mura	amandurîn	amandurîn	mandarin		
62	la mère	la mora	-	mura	amara	mura	mura	mura	amara		
63	la myrtille	il mirtillo	buugnun	bagnun	burgignun	burgignûi	burgignun	mumbrun	aira, avanhon, avajon		
64	la nêfle	il nespolo	nespu	nèspu	nèspu	nèspu	nèspu	nèspu	mesplèr, nesplèr		
65	la noisette	la nociola	-	linsola	nèspu	nèspu	nèspu	nèspu	avelana		
66	la noix	la noce	nôj	nôle	noz	nôle	nôle	nôle	esquilhot, notz, nôse, nôde		
67	l'orange	l'orange	portugal	portugalu	portuga	portugalu	portugalu	portugalu	poma d'orange, frange		
68	la pêche	la pesca	persègh	peiscagu	pèzgu	pée	pèzgu	pèzgu	persègue, persègu, pers(h)ega, pers(h)ec, pressec, preshec, pers(h)ic, pressa		
69	la poire	la pera	peris	peissu	pissu	pée	perissu	perissu	pera		
70	la pomme	la mela	mera	meffa	meffa	meffa	meffa	meffa	poma		
71	la prune	la prugna	susen	susen	fatula	sulsén	brignun, susena	brignun, susena	prua		
72	le raisin	l'uva	ua	raizim	razim	la	la	luga	rasim		
73							LA MAISON - LA CASA				
74	le loyer	l'affitto	afit	afitu	-	-	afitu	afitu	locacion, loguier		
75	le locataire	l'inquilino	afitabul	un che fita	-	-	-	-	arrendatar, llogater		
76	le bailleur	il locatore	afiauû	peiscuna che fita	-	-	-	-	logaire, patron		
77	l'arbre	l'albero	arbu	arbu	arbu	arbau, albu (Bug)	arburu	erburu	aubre, arbre		
78	le balcon	il balcone	pugiô	suiffe	pujè, pujeur	balciûra	barcun	pugiôlu	balcon		
79	la buanderie	il ripostiglio	-	lô dunde i fa l'escâ	cabot	-	scagocciu	recantu	-		
80	la cave	la cantina	cantina, càhua	crota	sela	-	cantina, u fundu	-	cava		
81	la clef	la chiave	clau	clau	clau	clave	clave	clave	clau		
82	le couloir	il corridoio	cureûu	cureûu	cureû	curidû	curidû	curidû	corredor, colidor		
83	la cuisine	la cucina	cujina	cusina	cusina	abâu	cusina	cusina	cosina, cusina		
84	l'entrée	l'ingresso	entrâa	intrada	uiss	-	-	andito	intrada		
85	l'escalier	la scala	scare	scare	scala	scâra	scara	scara	scaler, escala		
86	l'étage	il piano	clan	clan	clan	-	-	-	estanci		
87	la fenêtre	la finestra	barcun	fenestra	f'nèstra	-	fenestra	fenestra	fenestra		
88	le jardin	il giardino	giardin	giardin	ort	-	giardin	giardin	jardin, ört		
89	la lampe	la lampada	lampa	lampa, lume	-	lâmpa	lampa	lampa	lum, lampa		
90	le lavabo	il lavandino	lavaman, lavandin	aiguée	-	-	lavandin	laviu	aiguier, domier		
91	la lumière	la luce	lume (m)	luce, lume	-	-	luxe	luxe	lutz, lum		
92	la maison	la casa	ca	ca	ca	ca	ca	ca	casa		
93	la porte	la porta	-	uscio, scubâa	porta	-	porta	porta	porta		
94	le réfrigérateur	il frigorifero	frigueru	refrigeratiu	-	-	-	-	refrigerador, arrefrigerador, frigo		
95	le rez-de-chaussée	il pianterreno	clan-teren	clan-teren	clan d'pè	-	-	-	-		
96	le salon	il salone	salun	saia	-	-	-	-	salon		
97	le séjour	il soggiorno	suglum	sugluha	-	-	-	-	salon		
98	le toit	il tetto	teit	teciu	cubert	-	teitu	teitu	teulat, tech		
99	le volet	le imposte, le tapparelle	scûri	scûru	scu	-	-	-	contravent		
100	les toilettes	il bagno, il cesso	cagauu, cesso	cessu	comodu	-	lôgu	-	lavatinas, privat		
101							LA CHAMBRE - LA STANZA/LA CAMERA DA LETTO				
102	l'armoire	l'armadio	armari	guaradaroba, smarî	armari	-	armari	armari	armari		
103	la chaise	la sedia	chirèga	banca	banca	-	carega	carega	chadeira, chelera, chiera, cadiera		
104	la chambre	la camera, la stanza	câmèna	stansia	stansia	-	stancia, scitu	stancia	cambra, chambra		
105	le chevet	il comodino	armariet dèr tupin/da r	taulin d'a nêc, cumu	taulin d'a nêc	-	ghirindun	ghirindun	taula de nuei, taula de nuech		
106	la commode	la cassettona	cumò, cumoda	comudu	cumoda	-	cumò	cumò	comòda		
107	le fauteuil	la poltrona	purtruna	-	foteuî	-	purtruna	putrûna	cadiera		
108	le lit	il letto	leit	leciu	lêc	-	leitu	leitu	lheit, liet, lhit		
109	le matelas	il materasso	mataras	matafassu	matalas	-	strapunta	strapunta	matalàs		
110	le miroir	lo specchio	spey	speyu	miâl	-	spèglu	spèglu	miralh, mirau		
111	le réveil	la sveglia	rèvey	revèyu	zvegiarin	-	resveglin	resveglin	reveih		
112	le rideau	la tenda	tèndina	ridèu	ridèu	-	tenda	tenda	rideu, cort(n)a		
113	la table	il tavolo	desch, tavola	descu, tabèla	taulé	-	toura	toura	taula		
114	le tapis	il tappeto	tapis	tapissu	tapis	-	tapissu	tapéu	tapis		
115							LA FAMILLE - LA FAMIGLIA				
116	l'aîné	il fratello maggiore	-	ciù veyu	prim aerfant	-	-	-	ainat, mager		
117	l'ami, l'amie	l'amico, l'amica	amigh, amiga	amigu	amigu, amiga	-	-	-	(a)mlic, (a)mija ; amlic, amia ; ami, amia		
118	le beau-fils, le gendre	il genero	gènu	gènu	jèndr	-	-	-	gendre, gèr		
119	le beau-frère	il cognato	gènu	cugnau	cugnau	-	-	-	conhat, beifraire, curhat		
120	le beau-père	il suocero	mèssée	mèssée	m'sè	-	-	-	sogre, bel paire		

Du lemme n°121 « bébé » au lemme n°180 « boucher »

		Dialectes royaux				Le Liguro-subalp		Aire ligurienne intermédiaire		Aire occitane	
français	italien	BRIGASQUE	TENDASQUE	BREILLOIS	PIGNASQUE	VINTIMILLAIS	SANREMASQUE	OCCITAN			
le bébé	il bebè	baïrot, bambin	fantetu picin	-	-	-	-	nenei, nene	nòra, belafilha	-	-
la belle-fille, la nuora	la nuora	nora	noufa	noufa	noufa	noufa	noufa	nòra	nòra, belafilha	-	-
la belle-mère	la suocera	maïrastra	madona, maelastra	madona	madona	sòxura	sòxura, madona	sòxura, madona	sòxura, belamaire	-	-
la belle-sœur	la cognata	cugnàa	cugnà	cugnàa	chignà	chignà	chignà	cugnà	conhada, bèla-sòrre	-	-
le cadet	il fratello minore	-	a f'fantètu cili giuve 'nt' z'gund aenfant	-	-	-	-	fantin	-	-	-
le célibataire	lo scapolo	celibatari	celibatari	celibatari	-	-	-	cumpagnu, cumpagna	celibatari, onclela, onclon	-	-
le copain, la copine	il compagno, la compagna	amighi, amiga	cumpagnu, amigu	cumpa, soça	-	-	-	cùbia	collega, companh	-	-
le couple	la coppia	cubia	cubia	cubia	cùbia	-	-	cùbia, pa'	oble, parelh	-	-
le cousin, la cousine	il cugino, la cugina	cujin, cujina	cuzin, cuzina	cujin, cujina	-	-	-	cuxin, cuxina	cosin, cosina	-	-
le divorce	il divorzio	-	divorsci	divorsi	-	-	-	-	divòrci, divorce	-	-
l'époux, l'épouse	lo sposo, la sposa	om, spusè, spusa	spuzi, spūza	spuzi, spūza	spulsi, spulsa	spulsi, spulsa	spulsi, spulsa	spusu, spusa	spòs, marit, òme ; esposa, molher, femna	-	-
la famille	la famiglia	famiya	famiya	famèla	-	-	-	famiglia	família	-	-
la femme	la donna	fèmena	fèmena	fèmeira	-	-	-	famèla, dona	femna, hemna	-	-
la fille	la figlia	fanteta	fiya, fanteta, giuvèna, fiya	magnèna	-	-	-	figlia, fantina	hilha, filha, dròlla	-	-
le fils	il figlio	fantet	fiyu	magnan	-	-	-	figliu, fantin	fiu, filh, hilh, enfant	-	-
le frère, la sœur	il fratello, la sorella	fra, sòo	fra, sòo	fra, sò	frà, sò	frà, sò	frà, sò	frat, sò	hratr, fratr, sòr, sòrre	-	-
la grand-mère	la nonna	maïgrana	maï-grana	maï-grana	maïre granda	maïre granda	maïre granda	maïre granda	grand, papeta	-	-
le grand-père	il nonno	païvey	paï-gran	paï-gran	païre grandu	païre grandu	païre grando	nono, païre grande	grand	-	-
l'homme	l'uomo	om	om	om	òmu	òmu	òmu	òmu	òme	-	-
l'arrière grand-père	la bisnonna	bisnona	mae de f'païgran	-	-	-	-	-	rèiraubòla, rèiregrand	-	-
l'arrière grand-mère	il bisnonno	bisnonu	mae de f'païgran	-	-	-	-	-	rèiraubòl, rèiregrand	-	-
le jumeau, la jumelle	il gemello, la gemella	bessun, binèe ; bessun	bessun, bessun	bessun, bessun	binèlu, binèla	binèlu, binèla	bessun (a), binèlu/binèla	binèlu, binèla	besson, bessona	-	-
la maman	la mamma	mama	mà	maï	ma'	ma'	mà, mama, mamà	màma, màire, ma'	maïre, mamà	-	-
le mari	il marito	om	om, cunsofte	om	-	-	marlu	om	marit, espòs, òme	-	-
le mariage	il matrimonio	maritagi	maritagi	maritagi	maritagi	maritagi	maritagi	maritagi	maridatge, matrimòni	-	-
le parrain, la marraine	il padrino, la madrina	païr, mirina	païr, maefina	païr, maifina	-	-	païr, maifina	païr, maifina	païr, mairina	-	-
le père, la mère	il padre, la madre	paï, maï	paï, maï	paï, maï	païre, pa' ; màire	païre, pa' ; màire	païre, maïre	païre, pa' ; màma, màire, ma'	païre, païr	-	-
le neveu, la nièce	il nipote, la nipotina	nebu, nessa	nebu, nessa	nebu, nessa	nebu, nessa	nebu, nessa	nebu, nessa	nebu, nessa	nebu, nessa	-	-
le oncle, la tante	il zio, la zia	barba, tanta	barba, tanta	barba, tanta	barba, tanta	barba, tanta	barba, tanta	barba, tanta	oncle, tanta	-	-
le parent	il parente	païrent	païrent	païrent	-	-	parente	parente	parent	-	-
le papa	il papà	papà	pà, barba	papà	-	-	papà	papà	papa	-	-
le petit-fils	il nipote, il nipotino	pècna-fantet	-	pècna-fantet	-	-	-	-	feien, pichon filh, rèirefilh	-	-
la petite-fille	la nipote, la nipotina	pècna-fanteta	-	pècna-fanteta	-	-	-	-	feiena, rèirefilha	-	-
le prénom	il nome	nom	nom	p'cun num	-	-	nòma	nòma	nom	-	-
le veuf, la veuve	vedovo, vedova	vedu, védula	vedu, védula	véul, véula	viduu, vidua	viduu, vidua	viduu, vidua	védovo, védova	veus, veusa	-	-
l'amour	l'amore	amiu	amiu	-	-	-	amiu	amiu	amor	-	-
l'amitié	l'amicizia	amicissia	amicissia	-	-	-	amicissia	amicissia	amistat	-	-
LES VÊTEMENTS - I VESTITI											
le bérêt	il berretto, il basco	bèret	eere	brèta	-	-	berèta, beretin, beretina, casche	berèta, beretin, beretina, casche	tap, casqueta	-	-
le bonnet	il berretto	bèreta	beretin	beurtin	-	-	beretin	beretin	bonet	-	-
la culotte	la mutanda	miànde	miànde	miànde (pl.)	braghète, miànde	braghète, miànde	miànde (pl.)	miànde (pl.)	calçon, calçotets	-	-
le chapeau	il cappello	capèe	capèe	capèe	capèe	capèu	capèu	capèu	capèl	-	-
la chaussure	la calza	cussa	càussa	càussa	caussa	caussa	caussa	caussa	cauceta	-	-
la chaussure	la scarpa	cussée	caussa	caussa	caussa	caussa	caussa	caussa	sabata, caugadura, chaussier	-	-
la chemise	la camicia	camij	camifza	camija	camija	camija	camija	camija	camisa, samaretta	-	-
la cravate	la cravatta	cravata	cravata	cruta	cruta	cruta	cruta, cravatta, crava	cruta, cravatta, crava	carbata	-	-
le gant	il guanto	guant	guantu	guant	-	-	gant	gant	gant	-	-
le gilet	gli occhiali	gilech, curpet	gilecu, curpetu	curpèt	-	-	curpèt	curpèt	ombet, gilet, gileta	-	-
les lunettes	gli occhiali	lunète	baliculé (pl.)	baliculé (pl.)	braghète, speglièti	braghète, speglièti	braghète, speglièti	lunete, spejëti, bariculle, uciali	lunetas	-	-
les pantalons	i pantaloni	braghe	pantalun, braghe longi	braghè (pl.)	braghè	braghè	braghè	braghè	bragas, caucas, pantalons	-	-
la robe	il vestito, l'abito	rouba	rouba	rouba	-	-	vestimentu, vestì, vestiu	vestit, rauba	vestit, rauba	-	-
le manteau	il cappotto	manTEE	partò	-	-	-	capotu, cròvistrasse, pardesciù	mantèl, abric	mantèl, abric	-	-
le sac	la borsa	sach	sacu, zàinu, bufscia	sac	-	-	bursa, sporta	bursa	saca	-	-
la veste	la giacca	piturina, curpet	giacca, fiascu	vestun	gilecu	gilecu	camixòra	camixòra	vèsta, jaqueta	-	-
LES MÉTIERS - I MESTIERI											
l'agriculteur, le paysan	l'agricoltore, il contadino	cuntadin, cùrtivaù	agricit'ciu	-	-	-	lavorau, paicàn	lavorau, paicàn	orèr, agricultor	-	-
l'architecte	l'architetto	architeit	architèta	-	-	-	-	-	arquitecte	-	-
le berger, le pasteur	il pastore, la pastorella	pastuira	pastuira	pastu, pastura	feaa, pastuira, pe	pastu	pegura, pastu	pegura, pastu	pastre, oelhier, pastorel	-	-
le boucher	il macellaio	tapàa	tapàa, buciée	butée	maïjeaa	maïjeaa	maïjeaa	maïjeaa	maselièr, boatièr, boquièr, carmissièr	-	-

Du lemme n°181 « boulanger » au lemme n°240 « décembre »

Français	italien	Dialectes royasques					re Lliguro-subalp	Aire ligurienne intèrmèlienne		Aire occitane
		BRIGASQUE	TENDASQUE	BREILLOIS	PIGNASQUE	VINTIMILLAIS		SANREMASQUE	OCOTAN	
181 le boulanger	il panettiere	fumée, panatée	panatée	bunlanjé	-	panaté	-	panaté, panatèira	-	pancosièr, formièr, fornèira
182 le bûcheron	il boscaiolo	biunée, buscatée	buscayolu	buscatolu	-	buscatolu	-	-	-	-
183 le coiffeur	il panucchiere	barbée, peruchée	barbée	barbé	-	barbé	-	-	-	peruquèr, barbièr, cofaire
184 le commerçant	il commerciante	cûmerçant	cûmerçant	-	-	-	-	-	-	mercand, vendèir, comèrant
185 le/la couturier/le sarto, la sarta	cujdiura, sartu, sartura	cujdiura, sartu, sartura	cujdiura, sartu, sartura	sartésa	sartu, sartu	sartu, sartu	-	sartu, sartu	-	sartre, coturièr
186 le cuisinier	il cuoco	cujinée	cujinée	cuziné	choegu	choegu	-	cogu	-	cosinièr
187 le curé	il prete	prévost	prévost	pruvost	prève	prève	-	prève	-	rèir, capelan, abat
188 le dentiste	il dentista	cavudent, dentista	dentista	mèi	-	denteira	-	-	-	dentista
189 le docteur	il dottore	dutùu	dutùu, mèdicu	mèi	-	mèi	-	mègu	-	mèghe, doctor
190 le gendarme	il carabinieri	gendarme	gendarme	jendarmé	-	carabiné	-	carabiné	-	-
191 l'infirmier	l'infermiere	enfermée	enfermée	-	-	-	-	infirmé	-	infirmièr
192 l'instituteur	il maestro, l'insegnante	magistr	magistr	maistr	-	maistr	-	maistr	-	mèstre
193 le maçon	il muratore	muraub	muraub	muraub	muraub	muraub	-	muraub	-	maçon, maçona, paredèra
194 le médecin	il medico	mèdich, mèigh	mèdicu	mèi	-	mèi	-	mègu	-	mèghe
195 le menuisier	il falegname	mènuisiè	falegname, menùisiè	m'nusié	bancaraa	bancaraa	-	bancaraa, menùisiè	-	fustièr, menuisier
196 le musicien	il musicista	sunauu	musicante	musicant	-	musicant	-	musicante	-	musician, musicaire
197 la nourrice	la tata, la bambinaia	baia, bambinaia	baia	maiballa	nurissa	baia, mama	-	baia, mama	-	gardanenon
198 le pêcheur	il pescatore	pèscàu	pèscàu	pèscàu	-	pèscàu	-	marinà, pèscàu	-	pèscaire, pescador
199 le plombier	l'idraulico	tuléè	tuléè	tuléè	-	stagin	-	pèscinè	-	plombièr
200 le poissonnier	il piscivendolo	pèsciair(a), anciuéè	maçian de pesce	-	-	-	-	pèscador	-	pèscador, pèscaire
201 le/la professeur/la professoressa	il professore	professùu, profèssura	professùu	-	-	professùu	-	professùu	-	professor, mèstre
202										
LA RELIGION - LA RELIGIONE										
203 l'ange	l'angelo	angiu	ange	-	-	angèr	-	angèr, angèrètu	-	àngel
204 le baptême	il battesimo	batèjm	batèsimu	batia	-	batèximu	-	batèximu	-	baptisme
205 la bénédiction	la benedizione	bènedissiun	benedissiun	bènedissiun	-	batèdissiun	-	-	-	benediccion
206 la cathédrale	la cattedrale	catedrale	catedrale	-	-	-	-	-	-	catedrala
207 la chapelle	la cappella	gèjèta, capela	capèla	capèla	-	-	-	capèla, capeleta	-	capèla, capèra
208 la cloche	la campana	campana	campana	campana	-	campàfa	-	campana	-	campana, esquila
209 la communion	la comunione	cumèniun	cumèniun	cumèniun	-	cumèniun	-	-	-	-
210 la croix	la croce	cruje	cruje	cruz	-	-	-	cruje	-	crotz
211 dieu	dio	dieu	dieu	dieu	-	Scignù	-	gèixa	-	dieu, diu, deu
212 l'église	la chiesa	gèjja	gèjja	jèjja	-	gèixa	-	gèixa	-	gleisa
213 l'enterrement	il funerale	sèputura	sèputura, interament	seputura	-	seputura	-	seputura	-	enterrament
214 l'évêque	il vescovo	vescu	vescu	vescu	-	vescu	-	vescu	-	avesque, évesque
215 la messe	la messa	messa	messa	mésa	-	mésa	-	mésa	-	messa
216 le moine	il monaco	mùnègh	frate	padré	-	mùnègu	-	mùnègu	-	monge
217 le péché	il peccato	pècà	peccau	p'ca	-	peccau	-	peccau	-	peccat
218 le prêtre	il prete	preu	prèu	prèir	-	-	-	prève	-	prèire
219 la prière	la preghiera	prèghera	prèghera	preugèra	-	-	-	prèghèira, urassiuun	-	regària, pregarià, prèga
220 la procession	la processione	-	processiun	prusièsiun	-	-	-	-	-	procession
221										
LES JOURS, LES MOIS, LES SAISONS										
222 lundi	lunedì	lune	lune	lun	linesdi	lunesdi	-	lunedì	-	diluns
223 mardi	martedì	marie	marie	marté	maltesdi	matesdi	-	-	-	dimars
224 mercredi	mercoledì	merc	mèrcu	merc	-	mercudi	-	-	-	dimèrcs
225 jeudi	giovedì	giove	glove	jau	giuvesdi	zògia	-	zògia	-	dijòus, dijaus
226 vendredi	venerdì	vendre	vèntre	venré	venèrdi	venardi	-	venardi	-	divendres, diuendres
227 samedi	sabato	sabia	sàbia	sabia	sàbau	sabu	-	sabu	-	dissabte, dissate
228 dimanche	domenica	dumènèga	dumènèga	dumènga	didumèfèga	dumènèga	-	dumènèga	-	dimenge, diamenja
229 janvier	gennaio	gènée	gènée	jénué	genàa	zenà	-	zenà	-	genièr, janvié
230 février	febbraio	frèvée	frèvée	frébé	frévaa	frévà	-	frévà	-	febrèir, febré
231 mars	marzo	maris	maisciu	maris	-	marisu	-	maris	-	març
232 avril	aprile	avril	avril	abri	avriè	avri	-	avri	-	abri, abrial
233 mai	maggio	magé	magliu	maj	-	mazu	-	mai	-	mai
234 juin	giugno	giugn	giugnu	jun	-	zùgnu	-	zùgnu	-	junh
235 juillet	luglio	luy	lullu	lugn	-	lùllu	-	lùllu	-	julhet, juih
236 août	agosto	agust	agustu	agust	-	avustu	-	agustu, avustu	-	avost, agost, aost
237 septembre	settembre	sètèmb	sètèmb	sèmb	-	setembre	-	setèmb	-	setembre
238 octobre	ottobre	utubr	utubre	utubr	-	utubre	-	utubre	-	octobre
239 novembre	novembre	nuvèmb	nuvèmb	nuvèmb	-	nuvèmb	-	nuvèmb	-	nuvèmb
240 décembre	dicembre	dèjèmb	dèjèmb	dèjèmb	-	dèjèmb	-	dèjèmb	-	decembre

Du lemme n°241 « printemps » au lemme n°300 « pigeon »

Français	italien	Dialectes royasques			re Liguro-subalp	Aire ligurienne intémélienne		Aire occitane
		BRIGASQUE	TENDASQUE	BREILLOIS		VINTIMILLAIS	SANREMASQUE	
le printemps	la primavera	prima	prima	prima	prima	prima	primavera	prima
l'été	l'estate	sta	estau	sta	estau	estae	-	estiu
l'automne	l'autunno	autunè	autunu	autun	-	autunu	utunu	auton, autonne, tardor
l'hiver	l'inverno	unvèrn	uvèrnu	unvern	-	invernù	invernù	vèm, luèm
après-demain	dopodomani	dopudèman	dopu deman	pasa d'man	peidèman	dopudumàn, pòidumàn	dopu duman, pòiduman, duman	dèman
après-midi	il pomeriggio	dopumègèdi	dopumègludi	dopumèglud	dopudèfnàa	dopudèfnàa	dopudèfnàa, despugemà, dopus	vèm, passat
aujourd'hui	oggi	encòi	encòi	encòi	ancò, anchòei	ancòi	ancòi	uèi, ancuèi
demain	domani	dèman	dèman	d'man	-	dumàn	duman	dèman
la demi-heure	la mezzora	mejiura	mejiura	mejiura	mejiura	mesura	mezura	miègjora
l'heure	l'ora	ura	ura	ura	-	ura	ura	ora, ara
hier	ieri	seïra	seïra	seïra	éé	aièiri	seïra	gèr, ièr
l'année	l'anno	anàa	anàa	an	-	anu	anu	an
la semaine	la settimana	settimana	settimana	smàna	-	setemàna	setemàna	setmana
le jour	il giorno	di	di	di	di	di, giurnu	di, giurnu	jorn, dia, jornada
la journée	la giornata	giurnàa	giurnàa	jurna	giurnàa	giurnu	giurnu	jorn
le mois	il mese	mesè	mè, melfa	mesè	mesu	mése	mesè	mes, mesada
le matin	il mattino	matin	matin	matin	-	matin	matin	matin, matinada
midi	mezzogiorno	megèdi	megèdi	megèdi	megèdi	mesugèrnu	-	miègjorn
minuit	mezzanotte	mejanòit	mejanòce	mèja neuè	-	mesanòte	-	mièjanuèch, mièjanuèit
la minute	il minuto	menùt(a)	menùta	minùt	-	menùtu	minùtu	minuta
la nuit	la notte	noit	noce	neuè	néite	nòte	nòte	nuèch, nuèit, nuòch
le soir	la sera	seïra	seïra (soirée)	seïra	-	seïra	seïra	seïr, ser, soir
le soir	la sera	seïra	seïra	seïra	-	seïra	seïra	seïr, ser, soir
bonjour	buongiorno, buondi	bondi	bondi	bondi	bondi	bona, bungèrnu	bongèrnu	adissiats, bon jorn
bonsoir	buonasera	bonaseïra	bonaseïra	bona seïra	bofasèira	bonaseïra	-	bon vèspre, bonser
LE TEMPS QU'IL FAIT / IL TEMPO CHE FA								
l'air	l'aria	aria	aria	aria	ària	ària	-	aire
l'eau	l'acqua	aigua	aigua	aigua	aigua	aiga	aiga	aiga, aigua
la pluie	la pioggia	aigua	ciòvia, àigua	ciua	coevia	aighe	àigu	pluèja, ploja, pluja
l'inverse	il rovescio, l'acquazzone	rabest	rabest	labèj-a l'api	àiga	aiga	dirupiu d'aiga	pluèja, pluja, ploja, pluòja
le brouillard	la nebbia	nebia bassa	nebia bassa	nebia bassa	nebia	nebia	nebia	nebia, bruma, tubas
le ciel	il cielo	celu, sèe	celu	sè	-	ce, celu	celu, se'	cel, cèu
l'éclair	il lampo	l'aus	l'aus	straluc	slonsu	lampu	lampu	lamp, beluga, fòlzer
l'étoile	la stella	stèra	stèra	stèra	stèra	stèla	-	estèla, astre, estiala
la grêle	la grandine	gragnuràa	gragnuràa	grusulé (pl.)	burasca	gragnòra	gragnòra	grànissa, grèlla
la neige	la neve	neù	neù	neù	neù, nève	neve	-	neù
le nuage	la nuvola	nevia, nivura	nevia, nivura	nevia	nivura	nivura	gnivura, nivura	nivòl
l'orage	il temporale	l'avastràa	tempuràa	zlavass	tempuràa	-	tempuràa	auratge
le soleil	il sole	sùu	sùu	sulèi	sùu	sùu	sùu	solelh, solèlh
le temps	il tempo	temp	tempu	tèmp	-	tempu	tèmpu	temps
le tonnerre	il tuono	tron	tron	tron	tron	tron	tron	tronada, tròn
le vent	il vento	vent	ventu	vent	-	ventu	ventu	vent
le verglas	il ghiaccio	giassina, brina, garavel	brina	glè	grèu	zenu, giassa	giassu, giassa	glac, glaça
LES ANIMAUX / GLI ANIMALI								
l'agneau	l'agnello	agnèe	agnèe	agnè	agnèe	agnèu	agnèu	anhèl,anhèla, anhèu
l'âne	l'asino	anzu (m.), souma (f.)	anze	azu	antòia	ase	anze	ase, asne
le bœuf	l'ariete	arée	arée	alé	arèu	arèu	arèu, mutun, mas-ciu de pègura	arran, aret
la biche	il cervo	cerva	cervu	-	-	-	-	cèrvi
le bœuf	il manzo, il bue	bo	bou	bouu	bò	bou	bo, manzu	buùu
le porc	il caprone	bèch	bèch	bèc	bèc	becu	-	cabra, chabra
la brebis	la pecora	fèa	fèa	fèa	fèa	fèa, pègura	fèa, pègura	fedà, oelha
le canard	l'anatra	pàpura	pàpura	canar	pàpafa	pàpara, pàoura	pàpara, pàoura	rit, gait, anet
le chat	il gatto	gat (m), gata (f) ; gatìn	gatu	gat	-	gatu	gatu	gat
le cheval	il cavallo	cavàa	cavàa	cava	-	-	-	caval, chaval, chival
la chèvre	la capra	crava	crava	crava	crava	crava	crava	cabra, craba, chabra
le chien	il cane	can	can	can	can	can	can	can, gos, chen, chin
le cochon	il maiale	porch	porcu	porc	-	porcu	porcu	pòrc
le coq	il gallo	gal	galu	gal	-	galu	galu	gal
le lapin	il coniglio	coniy, lapin	coniy, lapin	cunì	cunigliu	cunigliu	cunigliu	conilh, lapin
l'oiseau	l'oca	oca	oca	auca	pàpafa	-	pàpara, pàpura	auca, auco
le pigeon	il piccione	curumb	curumbu	c'lumb	-	picun, curumbu	picun, curumbu	colomb, paloma

Du lemme n°301 « poisson » au lemme n°360 « maître »

	Français	Dialectes royaux				Le Liguro-subalp		Aire ligurienne intémélienne		Aire occitane	
		BRIGASQUE	TENDASQUE	BREILLOIS	PIGNASQUE	VINTIMILLAIS	SANREMASQUE	OCCITAN			
301	le poisson	il pesce	pescia	-	-	pesclu	pesclu	gajna	gajna	peish, peishon	peish, peishon
302	la poule	la gallina	gallina, gandula	gaina	gaglina	gaglina	gajna	gajna	gajna	galina, dloca, pola	galina, dloca, pola
303	la vache	la mucca	vaca	vaca	vaca	vaca	vaca	vaca	vaca	vaca	vaca
304	le veau	viève	viève	viève	viève	viève	viève	viève	viève	vedèl, vedèth, vaca, vedèu	vedèl, vedèth, vaca, vedèu
305	le crapaud	babi	babi	babi	babi	babi	babi	babi	babi	babi, babi, grapaud	babi, babi, grapaud
306	l'écreuil	lo sciolattolo	scüro	scüro	scüro	scüro	scüro	scüro	scüro	squiroi, esquiroi	squiroi, esquiroi
307	la grenouille	la rana	granya	babiota	-	raina	raina	raina	raina	granhòra, granolha, rana	granhòra, granolha, rana
308	le loup	il lupo	lupu, luva (f)	lup	lupu	lupu	lupu	lupu	lupu	lop	lop
309	le rat	il ratto	ratu	rat	ratu	ratu	ratu	ratu	ratu	garr, rat	garr, rat
310	le renard	la volpe	rainard, rinard, vup	rinard	vinard	vinard	vinard	vinard	vinard	rainal, mandra, guèine	rainal, mandra, guèine
311	le sanglier	il cinghiale	cinghiale	sangliè	-	porcu sarvaigu	porcu sarvaigu	porcu sarvaigu	porcu sarvaigu	inglar, pòrc-singlar	inglar, pòrc-singlar
312	le serpent	il serpente	sèrpe, sèrpente	sèrpe	-	sarpente	sarpente	sarpente	sarpente	sèrp	sèrp
313	l'oiseau	l'uccello	ausèe	ausèe	-	uxèlu	uxèlu	uxèlu	uxèlu	aucèl, audèth, ausèth, aucèu, auseu	aucèl, audèth, ausèth, aucèu, auseu
314	la souris	rateta	rateta	rateta	-	ratu	ratu	ratu	ratu	minga	minga
315	l'aigle	l'aquila	agüra	egria	-	aguglia	aguglia	aguglia	aguglia	agla	agla
316	la chouette	la civetta	nociura, sultura	ausèe d'aa nòce	-	maciotta, snòtura	maciotta, snòtura	maciotta, snòtura	maciotta, snòtura	cavèca, chòta, machòta	cavèca, chòta, machòta
317	le corbeau	il corvo	corv	corv	-	crov	crov	crov	crov	còrb, grialha	còrb, grialha
318	le hibou	il gufo	diugu	diugu	-	diugu, gufu	diugu, gufu	diugu, gufu	diugu, gufu	chòt, dugàs	chòt, dugàs
319	l'hirondelle	la rondine	ròndina, rùndine	rèndula	rùndura	rùndura	rùndura	rùndura	rùndura	rònda, randòla, randoleta	rònda, randòla, randoleta
320	le merle	il merlo	mèflu	mèflu	-	merlu	merlu	merlu	merlu	mèrle	mèrle
321	la mouette	il gabbiano	ciumbin	-	gaglan	uchin	gaglan	gaglan	gaglan	gavian	gavian
322											
LES INSECTES / GLI INSETTI											
323	l'abeille	l'ape	abègia (f)	abègia	avègia	abègia, ava	ava	ava	ava	abelha	abelha
324	l'araignée	il ragno	tafagna	tafagna	-	abarrota, ragnu	aragnu	aragnu	aragnu	aranha	aranha
325	la chenille	il bruco	baufa	bola	-	bega	bega	bega	bega	aniha, canilha, tòra	aniha, canilha, tòra
326	l'escargot	lumassa	lumassa	lumassa	lumassa	lumassa, cùn	lumassa	lumassa	lumassa	cagaraula, cagaròl	cagaraula, cagaròl
327	la fourmi	la formica	furnigüra	furnigüla	furnigüra	furnigüra	furnigüra	furnigüra	furnigüra	formiga	formiga
328	la guêpe	la vespa	vespa	vespa	-	vespa	vespa	vespa	vespa	vèspa	vèspa
329	l'insécte	l'insetto	-	pètinabestia	-	asigliu	-	-	-	insècte	insècte
330	la limace	lumassa	lumassa	lumassa	lumassa	lumassa, nua	lumassa	lumassa	lumassa	limac, limaca	limac, limaca
331	la mouche	la mosca	musca	musca	-	muscin	muscin	muscin	muscin	mosca, moissa, moissia	mosca, moissa, moissia
332	le moucheron	il moscerino	muschiun	muschiun	-	asigliu	asigliu	asigliu	asigliu	-	-
333	le moustique	la zanzara	musciara, zanzara	musciara	zinzàra	zinzàra	zinzàra	zinzàra	zinzàra	mosquill, moissal, moissau, mouissallino	mosquill, moissal, moissau, mouissallino
334	le papillon	la farfalla	parpayora	parpayora	parpayu	parpayu	parpayu	parpayu	parpayu	parpalhon, parpalhòl, parpalhòc	parpalhon, parpalhòl, parpalhòc
335	la puce	la pulce	püj	püj	-	proxa	proxa	proxa	proxa	nièra, plusa, pluse	nièra, plusa, pluse
336	la sauterelle	la cavalletta	grillu	grillu	-	grilassa	grilassa	grilassa	grilassa	ngosta, sautarèla	ngosta, sautarèla
337	la tique	la zecca	ceca	ceca	-	ceca	ceca	ceca	ceca	puç, piut, pluse	puç, piut, pluse
338	le ver	il verme	vèrmu	vèrm	-	vèrmu	vèrmu	vèrmu	vèrmu	vèrm, vèrmi	vèrm, vèrmi
339											
LA MUSIQUE / LA MUSICA											
340	l'accordéon	la fisarmonica	fisarmonica	furjina	-	giurgina	giurgina	giurgina	giurgina	acordeon	acordeon
341	l'air	l'aria	aria	aria	-	aria	-	-	-	èr	èr
342	la chanson	la canzone	cansun	cansun	-	-	-	-	-	cançon, canta	cançon, canta
343	la guitare	la chitarra	ghitara, chitara	chitara	-	chitara	chitara	chitara	chitara	guitarra	guitarra
344	la musique	la musica	musica	musica	-	musica	musica	musica	musica	musica	musica
345	le piano	il piano	piano, pianofort	piano	-	piano	piano	piano	piano	piano	piano
346	le tambour	il tamburo	tamburd	tambana	-	tambura	tambura	tambura	tambura	tambor, tamborale	tambor, tamborale
347	la trompette	la tromba	trumbeta	trumpèta	-	trumba	trumba	trumba	trumba	trompeta	trompeta
348	le violon	il violino	viulin	viulin	-	viulin	viulin	viulin	viulin	violon, violin, vriulon	violon, violin, vriulon
349	la voix	la voce	vùje	vùje	-	vùje	vùje	vùje	vùje	votz	votz
350											
L'ÉCOLE / LA SCUOLA											
351	l'école	la scuola	scòra	scòla	-	scòra	scòra	scòra	scòra	escòla, école	escòla, école
352	l'élève	l'alunno	un che va aa scòra	-	-	-	-	-	-	escolan, esliève, escolièr	escolan, esliève, escolièr
353	le cahier	il quaderno	quadèrnu	caté	-	cadèrnu	cadèrnu	cadèrnu	cadèrnu	quasèr, caier, escartari	quasèr, caier, escartari
354	le cartable	la cartella	cartulan, cartela	cartabl	-	-	-	-	-	sac d'escolà	sac d'escolà
355	la classe	la classe	classe	classe	-	lèva	lèva	lèva	lèva	classa	classa
356	le crayon	il matita	crèyun, pèrviyun	crèyun	-	lèpise	lèpise	lèpise	lèpise	gredon, craion, gredu	gredon, craion, gredu
357	le devoir	il compito	deveïe	devoïr	-	lèpise	lèpise	lèpise	lèpise	dever, deure	dever, deure
358	l'écriture	la scrittura	scrive	scrive	-	scrive	scrive	scrive	scrive	escriure	escriure
359	le livre	il libro	libre	libr	-	libru	libru	libru	libru	libre	libre
360	le maître	il maestro	maèstr, magistr	maistr	-	maïstru	maïstru	maïstru	maïstru	mèstre	mèstre

Du lemme n°361 « maîtresse » au lemme n°420 « au revoir »

français	italien	Dialectes royasques				re Liguro-subalp	Aire ligurienne intérimienne		Aire occitane
		BRIGASQUE	TENDASQUE	BREILLOIS	PIGNASQUE		VINTIMILLAIS	SANREMASQUE	OCCTAN
la maîtresse	la maestra	maëstra, magistra	magistre	maïstra	-	-	maïstra	maïstra	mèstra
le pinceau	il pennello	penèe	penèe	p'nèlu	penèe	-	penèlu	penèlu	pincèl, escobilh, espolseta
le tableau noir	la lavagna	lavagna	lavagna	tabiéu	-	-	-	abbaino, ardesia	tabléu
la trousse	l'astuccio	stucè	stuciu	-	-	-	-	astuciu, stuciu	emboisig, estoig
LE CORPS / IL CORPO									
la bouche	la bocca	bucca	bucca	bucca	-	-	bucca	bucca	boca
le bras	il braccio	bras	brassu	bras	-	-	brassu	brassu	braç
les cheveux	i capelli	caviy	caviyu	cabij	cavégliu	-	cavégliu	cavéjij	peu
le cœur	il cuore	còu	còu	còu	còu	-	còu	còu	còr
le corps	il corpo	corp	corpu	corp	-	-	corpu	corpu	còs, còrs
le cou	il collo	col	colu	co	-	-	colu	colu	còu, còl, còlh, còth
le coude	il gomito	gum	gumu	guf	gumeu	-	gumeu	gumeu	colde, cobde
la cuisse	la coscia	còscia	còscia	ceuscia	choescia	-	gumeu	còscia	cueisha
la dent	il dente	dent	dente	dent	-	-	dente	dente	dent
le doigt	il dito	-	deu	dé	-	-	dieu	-	det, dit
le dos	la schiena	schina	schina	schina	-	-	schina	schèna	(ar)rea, (ar)renha, esqu(n)a
le ventre	la pancia, il ventre	pansa	vèntre	vèntre	vèntre, tripa	-	bùru, pansa, tripa	pànsa	ventre
l'épaule	la spalla	spala	spala	spala	-	-	spala	spàla	esspatla, umi, ume
les fesses	le natiche	ciù	sciapa der ciù	ciapè d'ar cu	-	-	sciapa de cù	s-ciapa, pèna	fessa, pèna
le front	la fronte	front	fronte	front	fronte	-	fronte	fronte	front
le genou	il ginocchio	genuy	zenuyu	jenul	zenugliu	-	zenugliu	joh, genolh	còth, ganaisha
la gorge	la gola	gura	gufa, galgamèla, gorgi	gavai	gufa	-	gura	gorgia, gura	malh, anca
la hanche	l'anca, il fianco	anca	anca	anca	-	-	-	-	man
la jambe	la gamba	gamba, gambin	gamba	gamba	-	-	gamba, piota	gamba	camba, cama
la main	la mano	man	man	man	-	-	man	man	maishèra, gauta
le menton	il mento	mèntun	mentun	mentun	-	-	mentun	mentun	lènga, luenga, lèngua, lèncu, paleta
le nez	il naso	nasè	nasu	nas	-	-	nasu	nas	pòt, potet, poteta, potàs, potarràs, potarra
le nombril	l'ombellico	-	lumbressaa, lambuifugu	mmuèl	umbrissalu	-	umbrissalu	umbrissalu, pumèlu da pansa	man
l'ongle	l'unghia	ungia	unglia, unglun	unglia	unglia	-	unglia	unglia	(o)mèlic, (em)bonic, embonilh, monilh, meguron, ombrih, bendilh, pendilh
l'oreille	l'orecchio	ureya	aureya	aureia	uregia	-	uregia	ureja	anglia, onglia, unclia
le pied	il piede	pè	pè	pè	pè	-	pè	pè, piota	aureilha, aulhera, areilha
le poignet	il polso	pugnèt	pugnetu	purs, pugn	pèssu	-	pèssu	punsu	pè, paita
le poil	il pelo	pèe	pèe	pèe	pèe	-	pèe	pè	ponhet
la tête	il capo, la testa	testa, cup (fig.)	tèsta	testa	-	-	crapa, sùca, testa	tèsta	cap, tèsta, cabòça
le visage	il viso, la faccia	facia, figùra	facia	mur	muru	-	facia	facia, grifu	cap, tèsta, cabòça
les yeux	gli occhi	öyl (öy : sing.)	öyl (öy : sing.)	euil (euil : sing.)	oegliu	-	ögli	uelhs	carra, visatge, caratge, figura
LES COULEURS / I COLORI									
blanc	bianco	arbin, gianch	giancu	janc	giàunu	-	giancu	giancu	blanc
bleu	blù, azzurro	blò	blò	bleù	blé	-	blò	blò, türchin, lambrin	blau, blu
brun	marrone	brün	brün	marun	marufa	-	brün, maròn	brün	brun
gris	grigio	gril	grilju	gris	grilju	-	griku	gris	gris
jaune	giallo	giannè	giannu	jaun	giàunu, gialu	-	giàunu, gialu	giàunu	jaune
noir	nero	neir	neir	né	négru	-	negru	negru	negre, nere, negue, ner
rouge	rosso	ruscè	ruscü	rüs	rüscü	-	russu	russu	(ar)rol, (ar)roge
vert	verde	verde	verdu	verd	vèldu	-	verdu	verdu	verd, vert
violet	viola	viuret	viola	viulet	-	-	viura	viulet, violet	viulet, violet
ADVERBES - CONIUNZIONI - PREPOSIZIONI									
à côté	accanto	davèjij, dèdapè	dapè	d'araba, davz	-	-	acostu, arrente, a lau, apè	a costat, ath costat, al costat	a costat, ath costat, al costat
à droite	a destra	dreita	dreia	a drèta, a drèc	-	-	drèta	a drèta	a drecha, a man drecha
à gauche	a sinistra	a sinèstra	a lèfçu	a drèta, a drèc	-	-	drèta	a-a drèta	a man drecha
alors	quindi, poi	alura, anura	alura	alura	-	-	alura	a-a lèrca	a man esquèrra, a fòra man
après	dopo	dopu	dopu, derée	après	peil, apressu	-	dapòl, dopu, dapòl de	alantù, alantura, alù	alara, doncas
assez	abbastanza	abastansa, assai	bastansa, a bastansa	assai, n'a pru	assai	-	abasta, basta, assai	apressu, dopu, pòl, dapòl	après, aprèp, arron, au darrèr de, un còp, passat
au contraire	anzi	ansi	abastansa, assai	ansi	invelu	-	abasta	pro	pro
au-delà	oltre	dèla	dèla, ciù lògnu	-	-	-	anze	contrariament	contrariament
au-dessus	sopra	sufè	sufè	-	-	-	dopu, ciù in là, a-u dèla	en mai de, ath dèla de	en mai de, ath dèla de
au revoir	arrivederci	sé vima	arevèrte	a s'arvé	-	-	de survè, survè	sus, subre	sus, subre
					-	-	-	-	a reveire, a la revista, adli, adishatz, au revèder

Du lemme n°421 « aussi » au lemme n°421 « parce que »

		Dialectes royaux				Aire ligurienne intérimienne		Aire occitane	
		BRIGASQUE	TENDASQUE	BREILLOIS	PIGNASQUE	Te Liguero-subalp	VINTIMILLAIS	SANREMASQUE	OCCITAN
français	italien								
21 aussi	anche	anche, fia	anche	si, anc	-	-	aisc, insc, iscl, fina	aisc, fina	tanben, atanben, pereu
22 autour	intorno	enturn	nturnu	a l'avifun, a l'o	invifun	-	a l'avifun, d'inturnu	-	autorn, a l'entorn, a tot (lo) torn, peu tom
23 avant	prima	prima, anant, danant	prima, denante	anant	ignai, d'avantag	prima, avanti	prim, avanti	d'apresso, davanti, innanzi	abans
24 avec	con	cun	cun	cun	con	-	cun, cu'	-	emb, coma, ambé, amb
25 beaucoup	molto	dièché	dièché	m'lun	amén	-	tantu ben ben, pe cusc, gè tantu	-	belhòp, tant e mai, hèra, hòrt, fòrça, beròbi, dehèt, bèth drin, plan, regde
26 bien	bene	bèn	bèn	bèn	ben	-	bèn	bèn	ben, plan
27 bien sûr	certo	cert, glache, sègüü	bèn sègüü	ja, sgu	ben	-	-	següru	de segur, de tot segur
28 bientôt	presto	tost	sciùbitu	atost	bonüra, ciabéns	-	-	-	bèthièu, batlèu, benlèu, lèu, tantòst, espèr [-'per], d'avit, avant guaire, adès-ara
29 ça	questo, ciò	lo, so	lo, sà	aco	so	-	so, lull	stu chi	aqueste, aiceste
30 cela	quello	loll	loll	alio	chèl	-	chelu	stu li	aqueh, aquera, aqueth
31 chacun	ognuno	ciacün, ciacün, sciacün	cadün	cadaun	càde, ognidün	-	ciacün, perün	ciacün	cada, sengles, cadun, chaqu'un, chascu'un
32 chez	da	da	da	d'a	da	-	da	dà	chas, en cò, vas, vès
33 combien	quanto	quant	quantu	cant	-	-	ca', cantu, mai	cantu	quant, quantes
34 comme	come	come	come	cum	-	-	cume	coma	coma, com, consi
35 comment	come, lo ché?	come	come	cum	-	-	cume	coma	cossi
36 comme ça	così	coscì, cuscina	coscì, anche	comaco	cuscl	-	cuscl	cuscl	aital
37 d'abord	prima di tutto, innanz	prima de tutt	prima de tutta	prima	-	-	-	-	davant
38 dans	in	ènt, drint	mée	in	in	-	in	-	dins, per
39 déjà	già	già	già	-	in	-	in	-	dins, per
40 depuis	(sin) da, (fin) da	despò, dalura	despò, da	deuspi, da	-	-	da	dà	dejà, ja
41 dessus	sopra	amunt, damunt	nsima, su	d'su, su	de descì	-	desciù', sciù, surva	-	dempuèl, dès
42 désormais	ormai	dorènavant	da cussì, 'n là	ofamài, dofanì	-	-	-	-	sus, subre
43 dessous	sotto	dèssuta, sut	dèssute, sute	d'sut, sut	(de de) sùte, gì	-	suta	de suta, suta	d'ara enlà, d'ara endavant, de uelmés
44 devant	davanti	dènant	denante	d'nant	de derài	-	dedavanti, davanti a	prima, denài, avanti	sota, devath, jos
45 derrière	dietro	dièrè, dèdèrè	derée	d'rè	de derée	-	aprovu, daré, dèdèrè, der	deré	darrèr
46 donc	dunque, quindi	dunque	dunquè	-	dunca	-	dunca	dunca	(a) donc, dongas, doncas
47 droite	destra	droite	dreclü	drécia	-	-	drita	drita	drecha
48 en bas	in basso	giù	lagiù	sutan	cu'ra, lagì, gì	-	giù	giù	(em) balish, hons, sòto, debaish, devath
49 en face	di fronte	enfàcia	n facia	-	-	-	-	visavi	cap a, cara a
50 en haut	in alto	lasciù	lasciù	subran	lascì	-	-	sciù	en aut, adaut
51 encore	ancora	èncò	ncò, tuña	turna	ancò	-	ancù, ancùra	ancù, ancùra	enquèra, enguèra, encara, encar
52 enfin	finalmente, infine	anfen, enfin	enfin, 'nfin, pòl	-	-	-	-	-	enfin, a la fin, per la fin, finalament, finaument
53 en même tem	contemporaneamente	en l'istes temp	mée stessu tèmpu	peun stès tèmp	-	-	-	-	en medish temps, au còp
54 en revanche	invece	a' cuntrafi	-	nu-mia	-	-	in scangliu de	invece	per contra
55 ensemble	insieme	ènsem	nsème	nsém	insème	-	insème	insème	ensemble, conjonchament, conjuntamente, ensembles
56 environ, à peu	circa	apuprè	a pòprè, ciù o menu	a stima	so'	-	poucu pressu, circuncirca, pressu	de cap a, a(u) pus prètz (us), a quauqu'arren prës, aperaquí, a pauc prës	
57 et	e	e	e	e	e	-	e	e	e, i, mai
58 pendant que	mentre	mentr	mentre	d'ar tèmp	-	-	damentre che, intantu che	pendent que, dau temps que, mentre que, enterin que, entant(c) que	
59 entre	tra, fra	fra	tra, fra	aentra	-	-	tra, frai	entre, enter	
60 dehors, hors de	fuori	fora	fo'ra, defòo	fo'ra	fo'ra	-	defòra, fòra	afòra, defòra	
61 gauche	sinistra	-	lercu	cina	-	-	lerca	esquèrra	
62 ici, là	qui, qua	là, cussì, cussina, cussà	cussì, il	ai'ri	cusì	-	ghe, la	chi	alcì, (a) quì, acì, aciu
63 là-bas	lì, là	lagiù, laglùsa, curà	là, lì	ailla	-	-	ghe	-	ailà
64 là-haut	lasciù	lasciù, lasciùsa	lasciù	-	-	-	lasciù	lasciù	en aut, adaut
65 jamais	mai	giamaì, mae	giamaì	jamai	-	-	mai	-	jamaì, jamel, jamés, james
66 jusque	fin	fin	fia	fin	-	-	fin	fine	dinc, entrò, enquì, fins, jusca
67 loin	lontano	lognu	lognu	loegni	luntàn, strafurcu	-	luntàn, strafurcu	distante, longi, luntan	luench, luenh, lunh, lonh
68 près	vicino	vijin	driva	veillin, arèntu, dè	-	-	veikin	pròche, pròchi, prè	pròche, pròchi, prè
69 maintenant	adesso	ades	ofa	ofa	-	-	avù, avùra, sce u mumentu	aura, abaura, ara(s), adara, bitara	mes
70 mais	ma	ma	ma	ma	-	-	ma	ma	mau, mal
71 mal	mal	màa, mar(+nom)	màa	ma	-	-	mà, mar	ma'	mercés, merci, mercia
72 merci	grazie	grassie, mèrsi	grassia, mefsci	mercé	grässie	-	-	grässiel a bon rende l	m(l)èlher, mèl, mèl plan, m(l)èlhor
73 mieux	miglio	mey	meyu	mèlé	-	-	mègliu	mèliu	non, denon, quenon
74 non	no	na	na	nu	nù	-	na	na, nu	scì
75 oui	sì	òo	èi, scì	si	scì	-	scì	scì	òc, si
76 personne	nessuno	nèscün	nèscün	d'gun	nescin	-	niscün	niscün, pressu, pessu mancu ün	degun, dengun, palun, pas l-un
77 ou	o	o	o	o	-	-	-	o	o
78 où	dove	èndund	dunde	d'und	inde, unde	-	de, unde, dunde	ont, on, onte	ont, on, onte
79 par	per	per	per, da	pe'	pe'	-	per	per	per, de, pre
80 parce que	perché	perchè	perché	purcé	-	-	perchè, percosse	per còuse, per co'	perque, per que

Du lemme n°481 « pareil » au lemme n°527 « vieux »

		Dialectes royrasques				re Liguro-subalp		Aire ligurienne intèrmélienne		Aire occitane	
français	italien	BRIGASQUE	TENDASQUE	BREILLOIS	PIGNASQUE	VINTIMILLAIS	SANREMASQUE		OCCTAN		
11 pareil	simile	istes	stessu, uguale	stès	listéssu, egàle	paresscu	mèiximu		çò meime, parier		
12 partout	ovunque, dappertutt	èndapèrtùt	dapertùtu	oeun purtut	dapertùtu, indap	dapertùtu	dapertùtu		pertot, de pertot		
13 peu, un peu	poco, un poco	pouch	guafie, pocu	stisa	-	pocu, na stissa	pòucu		pau, gaire		
14 peut-être	forse	fors, podasse	fofsci	fofsi, s'aniba	-	forsci	furse, forsci, po' dassa, forsci fort		benleu, beleu, bessai		
15 plusieurs	parecchio, diversi	parivi	diversci	-	-	parègliu	divèrsu		mant(r)un, mei d'un		
16 (plus) tard	(più) tardi	(ciu) tardi	(ciu) tardi	çu tardi	-	ciu tardi	-		pus tard		
17 presque	quasi	quaji	quasi, squasi	scazi	ascàiju, tòstu	ascaixi	sciü per giü, ascàixi		quasi, quasiment, presque		
18 puis	poi	pöi	pöi	pèi	-	pöi	apressu, pöi, dapöi	(a) puish			
19 quand	quando	quand	quandu	cuña	-	candu	candu, cande	quand, quora			
20 quel	quale	quaa (quala, quali, qual)	quale, quaa, che	cé	càa	cale	càre	quin, que			
21 quelque chose	qualcosa	cücren	-	cèicrén	càliche rên	caicosa	caicbûsa	quauquarren, quaucom, quaucòm			
22 quelqu'un	qualcuno	cücün	cücün, cücüne, caicün	cèicün	calchün	caicün	caicün	quauqu'un, qualqu'un, desqu'uns, desqu'i-uns			
23 quoi	(che) cosa	lo chë?	loche	loc	che, lôche	co' cose, loche	còusa	qué, a que, de que			
24 rien	niente	ren	rên	rên	rên, grênê	ninte, pessu, ren	ren	arren, nonarren, zèst, guingalh, guingalha			
25 sans	senza	sensa	sënza	sënza	sënza	sença	-	shens, sens, sense			
26 sauf	tranne	sarv	saïvu, ecètu	-	-	-	föra che, a l'införa de	sonque, a mens (de), hòra, lhevãt, tirãt			
27 souvent	spesso	suegn	suegnu	suegne	suvègni	ertu, suvènte, de bele votè	spessu, èrtu	mai que mai, sovent			
28 sûr	sicuro	cert, giache, sègiü	sègiü, cèrtu	zgür	-	sègiüu	sègiüu	segur, sur, solid			
29 tant	tanto	tant	tantu, fia, taïmente	tant	boña, vogagl	tantu	tantu	tant, tan			
30 toujours	sempre	dèlongh, sempe, semp	sèmpre	sénpré	-	delongu, sempre	-	toijom, sempre, tostems			
31 tout, toute	tutto, tutta	tüt (plu.: i), tûta (plu.: el tüt)	tüt	tüt	tüt, tûti	tütu	tütu	tot(a), totei(s), toi			
32 très	molto	déché	déché	-	mai	tantu ben ben, pe cuscì, gä	tantu	tant, tan			
33 trop	troppo	trop	tropu	trop	-	-	tropu	tròp			
34 vers	verso	vers	vèrsiu	ar	vèlsu	-	-	devèrs : vèrs, entà, (de) cap a (localisation), (de) cap tà			
35 vite	rapidamente	dèregiu, giü, vitu	vitu	-	-	aviãu	spediü, aspediü	lèu, apide, cochós			
36 voici, voilà	ecco	èco	èco	-	-	ecu	ecu	aquí, aquíu, vaquí, veja-aquí, gara-aquí			
37 vraiment	veramente	vèramènt	-	-	dabòn	dabòn	-	vertadièramènt			
ADIECTIFS / AGETTIVI											
38											
39 âgé, ancien	anziano	ansian	vèyu, antico	vèi	-	antigu	vèju	vielh			
40 beau, belle	bello, bella	bèe (bèr), belà (bèl, bel)	bèe, belà (bèi)	bè, belà (bi(é)li)	bèe, bella	belu	belu	bèu, bèl, belà, beròi-òia, bèth-èra			
41 bon, bonne	buono, buona	bon, bona	bon, bravu	beun	-	bon, bona, bravu, brava	bon, bravu	bontós, brave, bon			
42 chaud	caldo	caud	caudu	caud	-	caudu	caudu	chaud, chald, caud, cald, caut			
43 content	contento	cuntent	cuntèntu, alègru	cuntent	-	alègru, cuntèntu	-	content			
44 étroit	stretto	strenciu	strenciu	strèc	-	segu	strenciu	estrech, estreit, estreit			
45 Targue	stanco	stancu, rustu, rouda	stancu	stanc	-	stancu, scianu	stracu	ias, gaste, tanguat			
46 fort	forte	forte	forte	fort	-	forte	-	hòrt			
47 froid	freddo	freid	fregiu, gerãu, caïmu	fréi	fréidu	freidu, gerãu, zerau	fréidu	hred, hered, fred, freg, frejós			
48 grand	grande	grandu	grandu	grand	-	àutu, grandu	grande	grand, gran			
49 gros	grosso, grasso	grossu	grossu	gros	gràscia	gràscia, grassu	grassu	gròs, bèth, popard			
50 jeune	giovane	giuvu	giuve	juvu	giuve	zuvènu	zuvènu	joine, joine, joen, jove			
51 large	largo, ampio	largu	largu	larga	-	largu	largu	larg, ample, pregon			
52 long	lungo	longh	longu	-	-	longu	longu	long			
53 mauvais	cattivo	cativ, maregn, marì	mañu, marhu, gramu	mafi	grãme, mandia	gramo, marlu	gramu, marlu	marit, catiu, maissant, mal, maishant, meishant, mau, aule, lèd			
54 mince	esile	sutli	fin, sutile, minsu, scaïrsi	-	-	-	menüu, menclü, renèrcü	ten, prim, primcordat			
55 neuf	nuovo	növ	nou	-	noévu	növu	növu	nòu, nau, nöu, nueve			
56 petit	piccolo, basso	pècin	pècin	pècin	tria-u	pecin	pecin	pichon, pichòt, pett, pìtt, pìton, pìot, petiòt, poquet, pichin, tout,			
57 vieux	vecchio	vey, veyi (plu.)	vèyu	vèi	vègliu	veciu	vèju	vielh			

Annexe 6 : les textes officiels

Document n°1 : Décret du président de la République du 2 mai 2001, no 345

Règlement d'application de la loi

du 15 décembre 1999, no 482, portant sur les règles de protection des minorités linguistiques historiques
(Journal officiel du 13 septembre 2001)

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Attendu les articles 6 et 87, 5e paragraphe de la Constitution;

Attendu le paragraphe 1 de l'article 17 de la loi du 23 août 1988, no 400;

Attendu la loi du 15 décembre 1999, no 482, présentant des règles en matière de protection des minorités linguistiques historiques;

Ayant considéré que l'article 17 de la loi du 15 décembre 1999, no 482, prévoit pour son application l'élaboration de normes réglementaires;

Ayant reçu l'avis des régions intéressées;

Ayant entendu l'avis du Conseil d'État, ayant rapporté les sections consultatives pour les actes normatifs lors de l'assemblée du 15 janvier 2001 ;

Attendu la délibération du Conseil des ministres adoptée lors de la réunion du 11 avril 2001 ;

Sur proposition du président du Conseil des ministres et du ministre des Affaires régionales, de concert avec les ministres de l'Intérieur, du Trésor, du Budget et de la Programmation économique, de l'Instruction publique (de l'Université et de la Recherche scientifique) et de la Fonction publique ;

PROMULGUE

le règlement suivant:

Article 1er

Domaine d'application

- 1) Le présent règlement est promulgué selon les termes de l'article 17 de la loi du 15 décembre 1999, no 482, dorénavant appelée «loi».
- 2) Le présent règlement régit aussi l'application de la loi sur la minorité linguistique slovène, avec référence aux dispositions de la même loi qui trouvent encore application aux sens du paragraphe 2 de l'article 1 de la loi 23 du février 2001, no 38, portant sur les «Règles en matière de protection de la minorité linguistique slovène de la région du Frioul-Vénétie Julienne».
- 3) L'espace territorial et communal dans lequel les dispositions de protection s'appliquent pour chaque minorité linguistique historique prévue par la loi coïncide avec le territoire dans lequel la minorité est historiquement implantée et dans lequel la langue reconnue en matière de protection sert de moyen d'expression des membres de la minorité linguistique.
- 4) Quatre-vingt-dix jours avant la réception des requêtes présentées et assujetties au paragraphe 1 de l'article 3 de la loi, les conseils provinciaux, régionaux et municipaux sont tenus de se prononcer sur la délimitation de l'espace territorial par un acte justificatif. La même limite prend effet lors de la communication des résultats de la consultation produite selon le paragraphe 2 de l'article 3 de la loi, avec laquelle la population résidant dans la commune s'est prononcée favorablement pour la délimitation du domaine territorial dans lequel s'appliquent les dispositions de protection.
- 5) La présence de la minorité est reconnue lorsque la commune ou une partie d'entre elle est comprise dans la délimitation territoriale activée par une loi nationale ou régionale antérieure à l'entrée en vigueur de la loi et qu'il se réfère exclusivement aux langues déclarées sous la protection de l'article 2 de ladite loi.
- 6) Quinze jours avant l'adoption des mesures ou des changements de la délimitation territoriale, les présidents des conseils provinciaux transmettent le communiqué à la présidence du Conseil des ministres - Département pour les affaires régionales et au ministère de l'Intérieur - Bureau central pour les problèmes des zones de frontière et des minorités ethniques, ainsi qu'au ministère des Communications, à l'Autorité pour les garanties dans les communications, à la société concessionnaire de service public pour la radiotélévision et à la région intéressée.
- 7) Les minorités linguistiques reconnues à l'article 2 de la loi, selon les cas prévus au paragraphe 3 de l'article 3 de la même loi, quinze jours avant la constitution des organismes de coordination et de proposition transmettent un communiqué pour la reconnaissance, aux administrations prévues au paragraphe 4 du présent article. Pour les organismes de coordination et de proposition déjà constitués auprès des minorités, le communiqué est envoyé trois mois avant l'entrée en vigueur du présent

règlement.

Article 2

L'emploi de la langue des minorités dans les écoles maternelles, primaires et secondaires de premier degré

- 1) Afin d'assurer l'apprentissage de la langue déclarée sous protection dans les établissements scolaires prévus à l'article 4 de la loi, le ministre de l'Instruction publique, avant le début de chaque année scolaire, précise les critères généraux pour la réalisation des mesures contenues dans l'article 4 de la loi.
- 2) Les établissements scolaires mentionnés à l'article 4 de la loi, dans le cadre de leur autonomie, tel qu'il est prévu à l'article 21, paragraphes 5, 7, 8, 9, 10 et 12 de la loi du 15 mars 1997, no 59, ainsi que dans le Décret du président de la République du 8 mars 1999, no 275, et d'après les critères mentionnés au paragraphe 1, tout en ayant recours à la collaboration des universités dans les régions concernées, peuvent commencer une phase d'expérimentation avec l'activation de cours d'enseignement prévus à l'article 4 de la loi pour une durée supérieure à trois années à partir du communiqué provenant des conseils provinciaux sur la mise en œuvre du paragraphe 1 de l'article 3 de la même loi.
- 3) De la phase d'expérimentation prévue au paragraphe 2, sont exclues les établissements scolaires qui emploient déjà une phase expérimentale avec l'une des langues déclarées sous protection.

Article 3

Initiatives dans le domaine scolaire et universitaire en faveur de la langue des minorités

- 1) Le ministère de l'Instruction publique et le ministère de l'Université et de la Recherche scientifique et technologique favorisent les activités de recherche, de formation, de modernisation professionnelle et de l'éducation permanente à l'appui des objectifs de la loi. En séance de coordination ministérielle, ces ministères définissent annuellement un cadre formatif de référence dans le respect de l'autonomie didactique des établissements scolaires et universitaires et des régions intéressées; dans le domaine de ce cadre de référence, les établissements scolaires et universitaires prévoient des activités de formation spécifiques pour les enseignants, les interprètes et les traducteurs, et les établissements universitaires mettent en marche des cours universitaires sur la langue et la culture des minorités linguistiques prévus à l'article 2 de la loi.

Article 4

L'emploi de la langue des minorités de la part des membres des conseils communaux, des communautés de montagnes, des provinces et des régions

- 1) Les statuts et les règlements des organismes locaux et des règlements internes des conseils régionaux, dans les territoires où s'appliquent les dispositions de protection, établissent les régimes et les modalités des interventions dans la langue minoritaire de la part des membres des organismes électifs.
- 2) Afin de garantir l'immédiate traduction en italien, dans les cas prévus à l'article 7.3 de la loi, l'organisme local ou la région assure la présence du personnel d'interprétariat qualifié.
- 3) La présence des conditions de l'article 7.2 de la loi doit résulter des résolutions appropriées provenant des organismes décisionnels.

Article 5

Publication des actes officiels de l'État dans la langue reconnue pour la protection

- 1) Les communes dans les territoires déterminés selon les dispositions de l'article 3 de la loi doivent se servir de traducteurs qualifiés pour la publication des actes officiels de l'État, des régions et des organismes locaux, ainsi que des organismes publics non territoriaux dans la langue bénéficiant de protection.

Article 6

L'emploi oral et écrit des langues déclarées sous protection dans les bureaux des administrations publiques

- 1) En conformité avec l'article 9 de la loi, les bureaux des administrations publiques, dans les communes prévues à l'article 3 de ladite loi, prévoient au moins un guichet (service) pour les citoyens qui utilisent la langue déclarée sous protection et peuvent prévoir des indications écrites adressées au public, rédigées en plus de l'italien également dans la langue bénéficiant de la protection, avec un choix typographique identique.
- 2) Les administrations publiques intéressées, en concertation et dans le cadre d'un programme de mesures préparées entre

elles, relativement aux institutions prévues à l'article 16 de la loi et dans le domaine des critères définis aux termes du paragraphe 1 de l'article 8, évaluent les possibilités d'adapter des interventions financières et organisationnelles selon des exigences homogènes reliées à la langue bénéficiant de la protection linguistique.

3) Les bureaux des administrations publiques relatives au paragraphe 1, aux fins de l'article 9.2 de la loi, peuvent également prévoir des ententes avec des institutions publiques en recherche et en profession, avec des établissements scolaires et des universités et autres organismes institutionnels ou avec des associations sans but lucratif, œuvrant dans l'espace territorial depuis au moins trois ans, afin de trouver et de former du personnel en mesure de répondre aux exigences prévues par la loi, ou se concerter entre eux pour les mêmes susdites fins.

4) Pour les actes ayant des effets juridiques, seul le texte en italien doit être valable. En application avec l'article 9 de la loi, les organismes locaux, là où les territoires appliquent les dispositions de protection, réglementent l'emploi oral et écrit de la langue déclarée sous protection dans les administrations respectives. Toutes les formes de publicité des actes prévus par la loi sont rédigés en italien et peuvent être rédigés également dans la langue protégée.

Article 7

Reconnaissance du droit au rétablissement des noms d'origine

1) Toute requête, toute disposition, tout exemplaire concernant les documents écrits produits aux fins de l'article 11 de la loi sont exemptés de toute taxe. Toute copie du décret rétablissement le nom et le prénom est transmise du préfet au syndic de la commune de résidence, qui en transmet la communication aux administrations et aux bureaux concernés, ainsi qu'au responsable de l'état civil, pour qu'il pourvoie aux annotations relatives à l'article 94.1 du décret du président de la République du 3 novembre 2000, no 396, de façon limitée, en autant que cela concerne les descendants majeurs qui ont donné leur consentement. Le consentement est prêté au moyen d'une déclaration explicite accompagnée d'une photocopie du document d'identité qui est annexée à la requête.

Article 8

Procédures de financement

1) Au 15 février de chaque année, le président du Conseil des ministres, après consultation du Comité consultatif sur l'article 12 du présent règlement, établit par décret les critères pour la répartition des fonds prévus aux articles 9 et 15 de la loi et à la Conférence unifiée relative à l'article 8 du décret législatif du 28 août 1997, no 281.

2) Les administrations de l'État et les organismes publics non économiques à caractère national transmettent, avant le délai péremptoire du 30 juin de chaque année, à la présidence du Conseil des ministres — Département pour les affaires régionales —, un programme détaillé des interventions relatives aux réalisations prévues à l'article 9 de la loi, en quantifiant contextuellement les besoins.

3) Les organismes locaux, les chambres de commerce et les entreprises sanitaires locales transmettent aux régions, selon le paragraphe 4, avant le terme péremptoire du 30 juin de chaque année, un programme détaillé des interventions relatives aux réalisations prévues par la loi, en quantifiant contextuellement les besoins.

4) Aux fins de l'instruction relative aux requêtes de financement, la présidence du Conseil des ministres - Département pour les affaires régionales -, prévoit avec les régions intéressées pour les territoires spécifiques des protocoles d'entente en règle avec les projets rédigés sur des sujets du paragraphe 3. Lesdits protocoles peuvent prévoir que la distribution du financement soit produite par les régions elles-mêmes.

5) Chaque région soumise au paragraphe 4, avant le délai péremptoire du 30 septembre de chaque année, transmet à la présidence du Conseil des ministres les projets relatifs au paragraphe 3 avec les modalités prévues lors des protocoles d'entente, accompagnés de ses observations, avec les détails concernant leurs compatibilités, ainsi que la pertinence de ces projets avec la législation régionale éventuellement plus favorable en la matière. Conjointement auxdits projets, la région réunit ceux concernant les interventions régionales.

6) Au 31 octobre de chaque année, avec le décret du président du Conseil des ministres, les sommes sont réparties en vertu des articles 9 et 15 de la loi.

7) Au 31 décembre de chaque année, la présidence du Conseil des ministres pourvoit au partage et au transfert des sommes revenantes assujetties aux paragraphes précédents, dans le respect des modalités prévues du présent article.

8) Les régions pourvoient dans les quarante-cinq jours au transfert des fonds accordés aux organismes qui ont transmis les projets de leurs interventions aux termes du paragraphe 3.

9) Dans l'éventualité où une ou plusieurs régions n'adhèrent pas aux protocoles d'entente prévus au paragraphe 4, la présidence du Conseil des ministres - Département affaires régionales -, pourvoit directement à la réalisation des tâches relatives à l'instruction des projets et à la répartition des sommes prévues au paragraphe 3.

10) L'allocation des sommes prévues à l'article 15.3 de la loi doit être accompagnée d'une justification explicite sur les raisons des interventions qui entendent se réaliser et de celles réalisés au cours de l'année précédente, ainsi que des résultats atteints.

Article 9

Toponymie

1) L'application de l'article 10 de la loi est réglementée par les statuts et règlements des organismes locaux concernés.

2) Dans les cas prévus pour les signaux des affiches des localités dans la langue déclarée sous protection, les règlements du code de la route sont appliqués, avec la parité graphique dans les deux langues.

Article 10

Interprètes et traducteurs

1) En matière de tâche d'interprétariat et de traduction, les dispositions contractuelles et légales en vigueur s'appliquent, même au point de vue des conditions salariales.

Article 11

Contrat de service avec les sociétés concessionnaires des services publics de la radiotélévision

1) Dans le cadre des objectifs prévus à l'article 12 de la loi, l'accord entre le ministère des Communications et la société concessionnaire de service public de la radiotélévision et le contrat de service conséquent, de préférence dans le territoire d'appartenance de chaque minorité, le siège de la société même où sont attribuées les activités de protection de la minorité, ainsi que le contenu minimum de la protection, à travers les réalisations prévues pour chaque langue minoritaire à propos des mesures dont font l'objet les prévisions de l'article 11, paragraphe 1, paragraphe a) de la Charte européenne des langues régionales et minoritaires.

2) La convention et le contrat de service en cours sont adoptés lors de la première réalisation prévue au paragraphe 1.

Article 12

Comité consultatif technique

1) Le ministre des Affaires régionales consulte au moins deux fois par année, aux fins de l'application de la loi, le Comité consultatif technique, institué par le décret particulier du 17 mars 2000.

Art. 13

Disposition transitoire

1) Durant la première phase d'application du présent règlement, et selon les termes des paragraphes 2 et 3 de l'article 8, sont fixés dans les trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent règlement les termes des paragraphes 5, 6, 7, et ceux de l'article 8 sont fixés respectivement dans les quatre, cinq et sept mois après l'entrée en vigueur du présent règlement.

2) Le présent règlement s'applique à la minorité linguistique slovène jusqu'à la mise en vigueur complète de la loi du 23 février 2001, no 38, portant sur les «Règles en matière de protection de la minorité linguistique slovène de la région du Frioul-Vénétie Julienne».

3) Un an après son entrée en vigueur, le présent règlement est passible de révisions.

« Italie : Règlement d'application de la loi du 15 décembre 1999, no 482, portant sur les règles de protection des minorités linguistiques historiques ». Consulté le 9 avril 2021. https://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/italie_decret2001-345.htm.

Document 2 : Ordre du jour du conseil provincial de Triora, n°80 en date du 31 juillet 2000

ORDINE DEL GIORNO

I sottoscritti Consiglieri Provinciali,

PREMESSO che, nell'ambito territoriale delle frazioni di Realdo e Verdeggia nel Comune di Triora, è insediata in Provincia di Imperia l'unica minoranza linguistica-storica della Regione Liguria, che è stata riconosciuta dalla Legge n° 482 del 15 Dicembre 1999, in seguito alla richiesta della Provincia di Imperia, espressa con deliberazione del Consiglio Provinciale n°80 del 31 Luglio 2000;

ACCERTATO che la minoranza linguistica è l'OCCITANO, nella sua variante denominata BRIGASCO, che prende il nome dal territorio di origine della lingua, parlata nel Comune di Briga Marittima che, dopo i trattati di pace del 1947, fu diviso tra Francia e Italia, Liguria e Piemonte, Imperia e Cuneo, creando una divisione territoriale e conseguentemente culturale;

RILEVATO che il brigasco-occitano si estende, oltre i confini della nostra Provincia, alle comunità di Piaggia Upega e Carnino nel Comune di Briga Alta, Viozene nel Comune di Ormea, La Brigue e Morignolle in Francia, mantenendo fra tutte le sue parti saldi legami culturali e storici;

CONSIDERATO che tali legami sono indubbiamente importanti e continuano a venir promossi a livello interprovinciale, interregionale e internazionale, attraverso l'assidua e costante attività dell'Associazione

"A Vastera – Uniun de Tradisiun Brigasche", animata da un profondo interesse per il mantenimento e lo sviluppo della lingua e cultura occitana;

TENUTO CONTO che la pluralità linguistica e culturale costituisce un valore fondamentale e che la diversità culturale ha come obiettivo quello di porsi come elemento di coesione sociale e non può operare in una logica di maggioranza e minoranza;

CERTI che per la Provincia di Imperia la presenza di questa minoranza sul proprio territorio costituisca un bene da valorizzare e una ricchezza culturale di cui vantarsi e che, in quanto patrimonio culturale comune, se ne dovrebbe promuovere un sostegno costante a ogni livello;

RICHIAMATI gli articoli 2,3,6 e 8 della Carta Costituzionale della Repubblica Italiana, la Carta Europea delle Lingue Regionali o Minoritarie, la L.R. n° 33 del 2006 T.U. in materia di cultura, la Legge n° 482, approvata dal Parlamento Italiano il 15 Dicembre 1999, recante "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche, e il Decreto del Presidente della Repubblica n° 345 del 2001";

IMPEGNANO LA GIUNTA PROVINCIALE

a valorizzare la minoranza storica linguistica OCCITANA, adottando tutte le iniziative necessarie a sostenere economicamente l'esistenza e le attività della minoranza stessa, come previsto degli articoli 14 e 16 della Legge 482/99; inoltre

INCARICANO IL PRESIDENTE E L'ASSESSORE COMPETENTE

di trasmettere il presente O.D.G.:

all'Assessore Regionale alla Cultura e al Sindaco del Comune di Triora, affinché entrambi gli enti siano sollecitati a sostenere l'unica minoranza linguistica storica presente sul territorio regionale;

ai Sindaci dei Comuni di Briga Alta e Ormea, al Presidente della Provincia di Cuneo, al Sindaco di La Brigue, al Presidente del Consiglio Generale des Alpes-Maritimes e al Presidente della Regione Provence-Alpes-Côte d'Azur affinché, in un'ottica di collaborazione, prendano in considerazione la possibilità di unificare culturalmente il territorio occitano facendo riconoscere dallo Stato Italiano le comunità Briga Alta e di Viozene come minoranze linguistiche storiche ai sensi dell'art. 3 della Legge 482/99 e dell'art. 1 del D.P.R. 345/2001, e il Comune francese di La Brigue, secondo la normativa vigente, in stretto riferimento all'art. 14 della Carta Europea delle Lingue regionali o minoritarie, con l'obiettivo di concretizzare seri progetti trasfrontalieri; al Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Genova, affinché possa prendere in considerazione la possibilità di prevedere corsi di formazione specifici per insegnanti, interpreti e traduttori, ai sensi dell'art. 3 del D.P.R. 345/2001;

al Direttore della RAI, società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo della Regione Liguria, affinché intervenga a favore della minoranza linguistica, così come ammesso dall'art. 12 della Legge 482/99.

al Signor Prefetto della Provincia di Imperia Maurizio Maccari e al Sottosegretario al Ministero dell'Interno, On. Ettore Rosato, affinché siano aggiornati sull'attività a favore della minoranza storica linguistica occitana portata avanti dalla Provincia di Imperia.

Annexe 7 : les textes originaux en italien

Texte n°1: Citation de Fiorenzo Toso, in « Vastera ». Consulté le 12 avril 2021.
https://www.vastera.it/rivista/45/pagine%2045/45_posizione_linguistica.htm.

La classificazione del Brigasco come varietà alpina ligure esiste dagli anni '80 e una bibliografia rigorosa è stata compilata da ricercatori competenti che lavorano nel settore; questa classificazione, che riflette anche un tradizionale senso di prossimità, non è mai stata messa in discussione a livello scientifico. Dopo l'approvazione della L.N. 482/1999 in materia di minoranze linguistiche storiche, l'attribuzione del Brigasco all'area "occitana" è stata decisa dal comune di Triora (e successivamente da quelli di Briga Alta e Ormea per Viozene), nonostante esistesse già all'inizio degli anni '80 un parere negativo sul carattere "occitano" di questo dialetto, ottenuto dal comune di Triora in risposta ad un quesito posto a vari esperti del settore (prendo la notizia da un articolo del 2005 di S. Oddo, Difendiamo B. Oddo, "Difendere l'occitano". Oddo, "Difendere il brigasco" in "Le stagioni di Triora"). Successivamente (delibera n. 80 del 31 luglio 2000), il Consiglio Provinciale di Imperia (per Realdo e Verdeggia) ha approvato questa dichiarazione sulla base di indagini il cui contenuto non è mai stato reso pubblico. La "vicenda giornalistica" è conseguente proprio alla richiesta, formulata sul blog www.albertocane.blogspot.com e sulla stampa, di rendere pubbliche le motivazioni di questa approvazione, che contraddice non solo la realtà scientifica e percettiva comunemente accettata, ma anche la posizione del governo francese, che definisce correttamente, attraverso una sua pubblicazione ufficiale, il dialetto di tutta la Val Roia (Briga e Morignolo compresi) come ligure.

[...] La mia posizione di linguista, sostenuta da altri studiosi (ho visto interventi su questo argomento, tra gli altri, di Forner, Blanchet, Massajoli, e devo anche ricordare la mozione finale di un convegno internazionale di storici sull'identità di Nizza) si basa quindi su riscontri oggettivi fatti nella letteratura scientifica [...]

Max Pfister, che nei suoi scritti include correttamente, tra i dialetti alpini liguri, il Brigasco e tutti i dialetti della Val Roia.

...] il suo studio [Dalbera], frutto di dieci anni di ricerche sul campo, sulla situazione dialettale delle Alpi Marittime, da cui emerge inequivocabilmente il carattere ligure-alpino del Brigasco

...] quello che ho spesso auspicato è proprio la presentazione di uno studio linguistico serio, condotto con rigore metodologico e basato su una documentazione e un'argomentazione impeccabili, per sostenere criticamente il carattere "occitano" del Brigasco. Finora questo non è avvenuto e, quindi, l'attribuzione del Brigasco al sistema dei dialetti "occitani" rimane, dal punto di vista del linguista, una deduzione totalmente contraria alla realtà scientifica, alla percezione comune e alla logica (anche se discutibile) che sta alla base della L.N. 482/1999 sulle minoranze linguistiche storiche.

Texte n°2 : Alberto. « Occitani in Liguria? (1) ».

Occitani in Liguria? (1) (blog), mercoledì settembre 2007.

http://albertocane.blogspot.com/2007/09/occitani-in-liguria-1_19.html.

Werner Forner, professore di linguistica romanza all'università di Siegen, Germania

Sul ligure alpino

[...] Avevo fatto, negli anni '80, ampie inchieste nelle valli che fanno capo al Saccarello e in Val Roia e nelle valli adiacenti. Ho scritto una trentina di articoli su questi dialetti, in gran parte anche in italiano o francese anche su riviste regionali o locali. Il primo contributo in cui ribadisco la fondamentale liguricità dei dialetti roiaschi data del 1983! Non è il caso che gli esponenti occitanisti ignorassero i fatti.

[...] Il nostro problema è quello di determinare l'identità o parentela genetica di un gruppo di parlate. Per farlo, bisogna comparare TUTTI i tratti con quelli dei gruppi vicini. Paragonando il gruppo roiasco (brigasco incluso) con il gruppo nizzardo, troviamo innanzitutto una mole di tratti comuni, e anche una certa quantità di tratti differenziatori. Se facciamo lo stesso paragone fra roiasco e diciamo ventimigliese, troviamo fra somiglianze e differenze una distribuzione assai simile. Potremmo concluderne che il roiasco costituisce un gruppo linguistico autonomo, né occitano né ligure-litoraneo. Se invece compariamo il roiasco con il pignasco, le divergenze sono minime. Conclusione: il roiasco, distinto sia dal ligure-litoraneo sia dal nizzardo, forma con il pignasco un gruppo unico. C'è di più: Le relativamente scarse divergenze fra roiasco e pignasco sono in gran parte tratti che il pignasco condivide con il ligure-litoraneo. Sono tratti importati dalla costa? I tratti litoranei sono ancora più frequenti ad Apricale, più ancora a Isolabona, ecc.

Tale distribuzione geografica sta a confermare l'ipotesi dell'importazione litoranea; importazione in Val Nervia ma non in Val Roia (eccetto Airole che è una "colonia" ventimigliese del '500). Dobbiamo dunque pensare che prima di tale importazione, il pignasco fosse assai più simile di oggi al tipo roiasco. Un caso particolarmente interessante è il triorasco, perché lì abbiamo un ampio testo di due secoli fa ("Franzé u Peguròr"). Il Franzé contiene forme di tipo roiasco che il triorasco attuale non conosce più; si vede che il triorasco era stato più roiasco nel passato. E' dunque giustificato postulare per il passato una relativa unità linguistica attorno al Saccarello, distinta da tutti i gruppi vicini, ma assai più vicina al tipo ligure che non al tipo occitanico o piemontese. E° per questa ragione che fu scelto il nome di "ligure alpino". Di questa lingua è rimasto oggi il roiasco, il pignasco-triorasco con forti elementi litoranei, e delle tracce in tutti i dialetti dell'entroterra fin giù nelle varianti 'rurali' dei dialetti della costa [...].

Annexe 8 : Le questionnaire d'enquête en sociolinguistique sur le Royasque

Date : / /
Lieu :

Questionnaire pour une enquête sociolinguistique :

« REPRESENTATIONS ET PRATIQUES DU ROYASQUE ET DE SA CULTURE »

Toutes vos réponses demeureront anonymes

Merci de votre participation.

Nous voudrions tout d'abord, vous poser quelques questions qui vous concernent personnellement

- 1- Vous êtes : une femme ☐ Un homme ☐
- 2- Vous êtes marié(e) ? OUI NON
- 3- Vous avez des enfants ? OUI NON
- 4- Vous êtes né(e) ☐ dans la vallée de la Roya ?
☐ Ailleurs ? précisez :
- 5- Vous résidez actuellement : ☐ dans la vallée de la Roya ?
☐ Ailleurs ? précisez :
- 6- Vous avez
- ☐ moins de 25 ans
- ☐ Entre 26 ans et 35 ans
- ☐ Entre 36 et 49 ans
- ☐ Entre 50 et 64 ans
- ☐ Plus de 65 ans
- 7- Quelle est votre profession ?

Nous aimerions savoir ce que « la/les culture(s) » royasque(s) signifie pour vous

8- Que vous évoquent les mots « culture » et « dialecte » ?

.....

9- Selon vous, dans la vallée de la Roya, il existe (entourez la réponse choisie) :

- Une culture royasque ☐
- Des cultures royasques ☐
- Il n'y a pas de(s) culture(s) royasque(s) ☐
- Sans avis ☐

10- S'il existe **une** culture royasque, comment la définiriez-vous ? Que signifie-t-elle pour vous ?

.....

.S'il existe **des** cultures royasques, comment les définiriez-vous ? Quelles sont-elles et que signifient-elles pour vous ?

.....

11- Si non, pourquoi, selon vous, n'existe-t-il pas de(s) culture(s) royasque(s) ?

.....

12- Connaissez-vous des manifestations culturelles en lien avec le Royasque ?

13- Si oui, participez-vous aux manifestations culturelles liées à cette/ces cultures (entourez la réponse choisie) ?

Régulièrement ☐ occasionnellement ☐ exceptionnellement ☐ jamais ☐

14- Quel (s) rapport(s) entretenez-vous avec cette/ces cultures ?

.....

15- Selon vous la/les culture(s) royasque(s)
[tendasque/brigasque/saorgienne/breilloise/fontanaise] doit/doivent-elle(s) être
sauvegardée(s) et transmise(s) (entourez la réponse choisie) ?

OUI

NON

OUI ET NON

Pourquoi?

.....

16- Si oui, elle(s) doit/doivent être sauvegardée(s) et transmise(s) par (entourez la réponse choisie) :

Les royasques eux-mêmes ☐ L'école ☐ Des politiques culturelles ☐

Autres :.....

A présent, nous voudrions vous posez quelques questions sur votre rapport au dialecte royasque
--

1- Pouvez-vous comprendre le royasque ? OUI NON

un texte en royasque ? OUI NON

2- Parlez-vous royasque ? OUI NON

3- Vous parlez (entourez la réponse choisie) :

Un petit peu le royasque ☐ Suffisamment bien le royasque ☐ Vous parlez très bien le royasque ☐

4- Vous parlez royasque (entourez la réponse choisie) :

▪ En famille ?

JAMAIS ☐ QUELQUEFOIS ☐ SOUVENT ☐ TRÈS SOUVENT ☐

▪ Avec vos enfants ?

JAMAIS ☐ QUELQUEFOIS ☐ SOUVENT ☐ TRÈS SOUVENT ☐

▪ Entre amis ?

JAMAIS ☐ QUELQUEFOIS ☐ SOUVENT ☐ TRÈS SOUVENT ☐

▪ Au travail ?

JAMAIS ☐ QUELQUEFOIS ☐ SOUVENT ☐ TRÈS SOUVENT ☐

5- Selon vous:

-Vous lisez bien le royasque ☐

-Vous lisez moyennement bien le royasque ☐

-Vous lisez mal le royasque ☐

-Vous ne lisez pas du tout le royasque ☐

6- -Comment définiriez-vous une langue, un dialecte ?

.....

7- Selon vos critères vous diriez que le royasque est (entourez la réponse choisie) :

- une langue ☐

- un dialecte ☐

- autres ☐

Pourquoi ?.....

.

8- Le royasque est pour vous : (choix multiple)

☐ Le dialecte des aïeux ☐

☐ Le dialecte des parents ☐

☐ Votre dialecte ☐

☐ N'est pas votre dialecte ☐

9- Selon vous le royasque doit-il être sauvegardé et transmis? OUI NON

Pourquoi ?.....

.

10- Si oui, il doit être sauvegardé et transmis par (entourez la/les réponse(s) choisie(s)):

Les royasques eux-mêmes ☐ L'école ☐ Des politiques culturelles ☐

Autres ☐

11- Selon vous enseigner les « langues et cultures régionales » (La LCR) à l'école est (entourez la réponse choisie) :

Une très mauvaise idée ☐ Une mauvaise idée ☐ Une bonne idée ☐ Une très bonne idée ☐

Pourquoi ?.....

.

12- Si vous aviez à qualifier le royasque, donnez 3 adjectifs que vous utiliseriez ?

- 1)
.....
2)
.....
3)

13- A) Selon vous, quelle est l'origine du dialecte royasque ? (question libre au départ)

B) Version guidée si nécessaire : Selon vous, l'origine du dialecte royasque est-elle plutôt occitane ou ligure ? Ou autre ?

Enfin, nous voudrions vous posez quelques questions sur le royasque et sa diffusion/transmission via les médias

14- Selon vous avoir :

- Un journal en royasque est (entourez la réponse choisie) :

Une très mauvaise idée ☐ Une mauvaise idée ☐ Une bonne idée ☐ Une très bonne idée ☐

- Des émissions (sur des sujets de société ou autres) en royasque seraient (entourez la réponse choisie):

Une très mauvaise idée ☐ Une mauvaise idée ☐ Une bonne idée ☐ Une très bonne idée ☐

- Des CD/DVD en royasque vous semble (entourez la réponse choisie) :

Une très mauvaise idée ☐ Une mauvaise idée ☐ Une bonne idée ☐ Une très bonne idée ☐

Dites en français ce que vous pensez de ce questionnaire :

Je vous remercie de votre participation

Voici mes coordonnées :

Charlène Chaupré-Berki, chrлчаup@gmail.com, tel : +33670977421

Pour toute suggestion, demande d'informations, apport d'informations supplémentaires éventuelles en lien avec le royasque, n'hésitez-pas à me contacter.